

松帕敏和嘎西娜

（傣族民间叙事长诗）

• သုမ္မာဝဇ္ဇာဝိကသမ္ဗဒ္ဓာ •

I 227/224

12-65/34



娜西嘎和敏帕松

傣族民间叙事长诗

၁၃၇၈၁၁၁၅၁

陈贵培 翻译

李鉴尧 整理

云南人民出版社

封面、插图：郎 森

松帕敏和嘎西娜

(傣族民间叙事长诗)

陈贵培 翻译

李鉴亮 整理

云南人民出版社出版

(昆明市书林街100号)

云南新华印刷厂印装

云南省新华书店发行

开本：787×1092 1/32 印张：3.5 行数：1,600 插页：5

1959年9月第一版

1960年3月第二版

1978年12月第三版第一次印刷

印数：1—77,000

(其中精装1,500)

统一书号：10116·738

定价（平）三角三分

DE-65/34

目 录

松帕敏和嘎西娜..... (1)

再版后记..... (73)

附录：《松帕敏和嘎西娜》的思想性与艺术性
及其产生的时代、地点问题.....全 荃 (81)

傣家人呵，听吧，你请听
太阳疲倦得闭上了眼睛
雀鸟阵阵飞向森林
月亮带着星星爬上了山顶

傣家人呵，听吧，你请听
夜色已从山坡上悄悄降临
糯乐多^①多情的舌头转动了
每扇明亮的窗户都飘进它的歌声

“勇敢的小伙子呵
糯乐多的歌声象行度^②的醇酒
哪怕你只饮一杯
也能使你昏醉

“美丽的姑娘呵
请你别伤心
糯乐多热情的舌头
会舔干你辛酸的眼泪”

① 糯乐多：一种夜间歌唱的鸟。

② 行度：传说是第一个造酒的人。

勐藏巴有一棵大树
树身披着白云
露珠为它洗脸
风儿替它梳理双鬓

这棵撑天的树呵
大雨淋不潮它的根
狂风吹不落它的叶
它是我们的君王^① 松帕敏

贤明的君王松帕敏
他管理着亿万百姓
他的心肠象棉花那样软
他有比海洋宽阔的胸襟

松帕敏的宫殿里
有一千个美丽的姑娘
一千个姑娘伴随着君王
象松软的云彩缭绕在大树上

① 君王：原为召勐，即地方之主；此处意为君王。

勐藏巴遍地是开不败的鲜花
最香的花要数金嘎拉^①
国王的宫里有一千个美丽的姑娘
最美的要数王后嘎西娜

美丽的王后嘎西娜呵
蝴蝶在她面前不敢扇翅膀
孔雀在她面前不敢把屏开
萤火虫在她面前不敢放光芒

她的腰肢象黄蜂
她的面孔象太阳
她的胸脯象雁儿那样丰满
她的眼睛比萤火虫还明亮

嘎西娜跳起舞来
象孔雀在阳光下开屏
嘎西娜走起路来
象燕子飞翔那样轻盈

出窝的燕子双双地飞
松帕敏与嘎西娜形影相随

① 金嘎拉：夜间吐香的花，白色。

后宫的韩幔上绣着两只孔雀
窗帘上映着一对影子相依偎

贤明的君王松帕敏
按照古老的规矩管理百姓
人民欢乐他高兴
人民流泪他伤心

他常常带着群臣巡逻边境
带着百姓祭奠平安的树神
“但愿铙锣和象脚鼓
代替可怕的刀枪声”

勐藏巴的谷子一年三次黄
勐藏巴的牛羊满山岗
赶街的日子处处是歌声
男男女女都歌唱

“美丽的糯粘巴花^① 你开放吧
动听的糯乐多你歌唱吧
采一朵糯粘巴花送给王后
唱一支动听的歌赞美君王

① 糯粘巴花：一种象玫瑰似的花。

“大地上的青草枯黄了
勐藏巴的青草还绿汪汪
大海里的水干涸了
我们心里的水还在流淌

“美丽的王后嘎西娜呵
她象一池清凉的湖水
贤明的松帕敏象湖里的鱼儿
让鱼儿自由自在地戏水吧

“美丽的王后嘎西娜呵
象一棵芬芳的缅桂花
松帕敏象缅桂花树上的糯列^①
让糯列尽情地啄食花瓣吧”

燕子喜欢在蓝色的天空飞翔
孔雀喜欢在碧绿的草地上开屏
沉醉在爱情里的嘎西娜呵
她喜欢那宽敞宁静的宫廷

嘎西娜每晚坐在象牙床前
一千个宫女围绕在她身边
一千个宫女象一千朵鲜花

① 糯列：即鹦哥。傣族人民说，鹦哥喜欢啄食缅桂花。

千朵鲜花围绕着一朵金嘎拉

黄昏时的宫院多么宁静
纱窗外面飞着点点流萤
王后在讲都拉渡过银河的故事^①
宫女们团团围住静静地听

嘎西娜讲的故事多么动人
泪水浸透了姑娘们的衣裙
都拉和她的情人已经相会
宫女却虚度了自己的青春

一天夜里嘎西娜做了一个梦
她梦见宫中堕入一颗流星
十个月后她生下一个美丽的男孩
为他取个乳名叫做宰阿兴

一年后王后又生了一个儿子
给他取的乳名叫做宰阿滇
两弟兄给宫廷添了多少热闹
国王和王后爱他们如同珍宝

① 传说都拉是最美丽的仙女，曾渡过天河，会见情人。

二

傣家人啊，听吧，你请听
霹雳会在晴空里响
风暴会撕碎宁静的海洋
森林里的糯乐多停止了歌唱

正当勐藏巴的花开得最香
正当勐藏巴的树木发得最旺
正当勐藏巴的牛羊长得最肥
却引起了贪婪的王叔痴心妄想

王叔召刚召集了他手下的头人
挑选了象牛一样强壮的兵丁
找来了比蜂刺还锐利的弩箭
围住勐藏巴，要杀死他的哥哥松帕敏

森林里冒起了一股股浓烟
战鼓的声音响连天
满山的牛羊吓得遍地跑
鸽子也不敢飞向屋檐

勐藏巴的大路上只见杀死的象
勐藏巴的大路上只见跌死的马

飞禽走兽都离开了勐藏巴
勐藏巴成了魔鬼和乌鸦的天下

三千个头人齐集在宫廷里
谁料到会有这突然的袭击
望着那森林里的熊熊大火
一个个心乱如麻面面相觑

勐藏巴的百姓在纷纷议论
“王叔要抢走宫里的金银
王叔要抢走我们的牛羊
王叔要霸占嘎西娜、杀死松帕敏”

人们的心底笼罩着乌云
百姓的眼睛望着宫廷
望着那出出进进的头人
“哪一个能出来杀退敌兵”

金殿上的锣鼓哑了
宫廷里的灯象瞎了眼睛
出进的头人不再骑马乘象
宫廷里听不到往日的歌声

头人们象热锅上的蚂蚁
拔出长刀望着冒烟的森林

他们在宽大的金殿上徘徊
等待着松帕敏传下命令

松帕敏望着窗外的园亭
满园的花朵已经凋零
他那颤抖的嘴唇舔着鬍鬚
象被毒蛇啮咬着他的心

召叭龙^①跪倒在国王面前
他含着眼泪低声告禀
“我情愿死在大王的剑下
不愿在宫中听见敌人的笑声”

松帕敏对召叭龙说道
“我感谢你的忠诚
森林里的彪吃虎是常事
天王的宫殿里也有雷声

“我跟百姓心连着心
再大的雷声也不会使我震惊
叛军弩箭上的药再毒
也征服不了我的百姓

① 召叭龙：即头人、大臣。

“叛军的马跑得赛过金鹿^①
又怎能接近我的宫廷
老鹰的嘴哪怕再锐利
也叼不走劲藏巴百姓的心

“我能舍心爱的嘎西娜
我能舍宫中的珠宝和金银
我能舍厨房里千樽美酒
我能舍柱上的彩凤麒麟

“我会拿起希利刚裁^②的长刀
痛饮敌人的鲜血
我要让叛乱的人
流下后悔的眼泪

“只可惜两只雁儿打架
会损害田中的禾苗
我怕战争损害了百姓
使我做鬼也含羞”

头人们忍辱纷纷散去
金殿上只剩下国王一人

① 金鹿：传说是跑得最快的鹿。

② 希利刚裁：传说是傣族中最英勇的人，他的钢刀削铁如泥。

大风吹打着宫殿的窗门
宫女们一个个胆战心惊

松帕敏满面忧愁回到后宫
都维^①和王子正依恋着梦神^②
国王掀起黄色的纱帐
他怎能入睡，睁眼直到天明

三

乌云遮住太阳
狂风刮着森林
一对大象三千个头人走出宫廷
百姓的眼泪呵，象大雨倾盆

满城百姓在大象前含泪跪倒
“贤明的君王松帕敏呵
离开你，我们象冬天的树木
离开你，我们象小草吸不到露珠

“我们贤明的君王呵
勐藏巴百姓有一颗善良的心

① 都维：即王后。

② 梦神：传说是主吉凶的神，常通过梦把吉凶告知别人。

勐藏巴的泥土赛过黄金
难道你忍心让饿狼走进羊群

“看到自己的羊群走散谁不悲伤
看到树木落叶谁不动情
召呵①，你走了河水就会变红
请你爱惜百姓的生命”

松帕敏的脸上笼罩着乌云
美丽的都维满面泪痕
他俩从台阶上慢慢走下
满城的百姓痛哭失声

都维摸了摸耳朵，掠了掠披巾
她舍不得满城的百姓
她舍不得巍峨的宫廷
她用披巾蒙住了眼睛

嘎西娜埋怨自己没本领
她恨自己不是一个男人
她恨王叔的心肠象毒箭
她可怜松帕敏的心软绵绵

① 召呵：即官呵、王呵、大人呵。

三千个头人拦住松帕敏
“召呵，请你撩开我们的衣襟
看一看我们破碎了的心
请你可怜全勤善良的百姓”

松帕敏忍不住泪珠滚滚
“向你们告罪呵，我的乡亲
骨肉相争使我羞愧
我独自出走，不愿带累百姓”

可怜的嘎西娜呵
她的眼睛象枯了的深井
她的心象被魔鬼捏碎
她想哭呵，却哭不出声音

“我心上的松帕敏呵
寡妇深夜不敢出门
孤雁低飞害怕老鹰
我宁愿早死，也不愿留在宫廷

“我心上的松帕敏呵
离开你我象白天的猫头鹰
宫廷里的宝珠我看不见
宫廷里的酒肉我难下咽